

## **Olivier HAMBURSIN**

Chargé de cours à l'Université Saint-Louis (Bruxelles)

Né le 21 mars 1972

Université Saint-Louis (Bruxelles)  
Faculté de Traduction/Interprétation Marie Haps  
Rue d'Arlon, 11  
B-1050 Bruxelles  
Belgique  
Tél. (rue d'Arlon) : 02 / 793 41 96

Email : olivier.hambursin@usaintlouis.be

### **Formation**

Septembre 2005

**CAPAES** : certificat d'aptitude pédagogique approprié à l'enseignement supérieur (UCL).

Décembre 1999

**Doctorat** en littérature française (UCL) : *la plus grande distinction avec les félicitations du jury.*

Septembre 1992 - juin 1994

**Licences** en philologie romane (UCL) : *la plus grande distinction.*

**Agrégation** de l'enseignement secondaire supérieur (UCL) : *la plus grande distinction.*

Septembre 1990 - juin 1992

**Candidatures** en philologie romane (UNAMUR) : *grande distinction.*

De janvier à juin 1992 : séjour **Erasmus** à l'Université de Rennes II.

### **Expériences professionnelles**

#### > Enseignement universitaire

##### • **Université Saint-Louis Bruxelles (USL-B)**

Depuis septembre 2015 : titulaire des cours de « Lexicologie » (B1), « Communication orale » (B2) et « Littérature et stylistique françaises » (B3).

##### • **Université catholique de Louvain (UCL)**

Charge de deux cours (2002-2003) :

- « Histoire de la littérature française des XVIIIe et XIXe siècles ».
- « Pratiques du français à l'université ».

De 1999 à 2003 : « Séminaires d'analyse littéraire », participation au cours de « Communication d'un savoir scientifique », cours préparatoires aux études supérieures en Sciences humaines.

#### > Enseignement en Haute école

##### • **Institut libre Marie Haps (ILMH, Bruxelles – Traduction/interprétation)**

- De 2003 à 2015 : chargé de cours à temps plein. Titulaire des cours de « Lexicologie », « Phonétique française », « Grammaire française », « Expression orale », « Pratiques de l'écrit ».
- Entre 2003-2006 : titulaire de trois cours du soir en français langue étrangère.

#### > Administration, gestion et expertise

##### • **Organisation d'événements scientifiques**

- Organisation du colloque « Rage ou désespoir ? L'orthographe française à l'épreuve du supérieur » (ILMH, 27 mai 2005, Bruxelles).
- Organisation et direction du XVe colloque international du C.R.L.V. (Centre de recherche sur la littérature des voyages, Paris IV - Sorbonne) : « Récits du dernier siècle des voyages, de Victor Segalen à Nicolas Bouvier » (juin 2002, Nice).
- Organisation et direction du colloque international « Sens et plaisirs de l'écriture pérégrine » (14 et 15 novembre 1998, Namur).

### • Fonctions administratives et coordination de cours

- Depuis septembre 2015 : Président du jury de délibération et secrétaire académique de la Faculté de traduction/interprétation (USL-B).
- En 2014-2015 : responsable de l'unité de français à l'ILMH.
- Février-juin 2004 : coordination de la Formation relais au CPF (Louvain-la-Neuve). Organisation et planification des différents cours, encadrement de l'équipe enseignante.
- Entre 2002-2004 : coordination des cours de « Maîtrise de l'expression orale et écrite », pour les Cours préparatoires aux études supérieures en Sciences humaines (UCL).
- De 1999 à 2005 : coordination des modules « Expression » pour les cours préparatoires aux études supérieures en architecture (Saint-Luc, Bruxelles).

### • Jury et inspection

- Membre du comité scientifique pour les journées d'étude organisées par TERMISTI (ISTI, ULB): *Le français en français* (21, 22 mai 2015).
- Membre du jury du Prix Coppieters (USL-B) (décembre 2014).
- Membre du jury pour l'examen d'admission de l'USL-B (2005-2015).
- Conseiller scientifique et pédagogique pour WBI (Wallonie Bruxelles international): sélection et inspection des enseignants envoyés en lycées bilingues dans différents pays (Rép. tchèque, Rép. slovaque, Hongrie, Pologne, Val d'Aoste) lecture et appréciation de leurs rapports semestriels et formation sur des questions didactiques et littéraires (2004-2013).

### > Recherches et publications

- De 1996 à 2003 : aspirant puis chargé de recherches du F.N.R.S. (thèse, colloques, publications, etc.)
- De janvier à juin 2002 : séjour de recherche post-doctorale à l'Université de Paris IV-Sorbonne : Centre de recherche sur la littérature des voyages (C.R.L.V.)
- De 2005 à 2015 : co-rédacteur en chef de la revue scientifique *Le Langage et l'Homme* (Bruxelles – <http://www.ilmh.be/lh/>).

### > Autres expériences

De novembre 1995 à septembre 1996 : libraire à mi-temps à *L'Écrivain Public* (La Louvière).

## Publications

### > Articles et livres

- « Fin de partie au Mali. *Oreille rouge* d'Eric Chevillard ». À paraître in *Les Lettres romanes*, 2016.
- « Le lexique et le traducteur. Quelques réflexions sur l'enseignement du lexique en langue maternelle française pour la formation des traducteurs/interprètes », *Le Langage et l'Homme*, décembre 2013, 48.2, 71-85.
- Deux nouvelles : « Fortunes de mer » et « De la fin des espèces », in Coll., *(R)évolutions ordinaires*, Paris, Éditions du Cygne, 2012, 62-64 et 77-78.
- « Quand la lenteur du voyage mène à la profondeur », in *Voyages contemporains*. Textes réunis et présentés par Ph. Antoine, Paris, Minard, 2010, 83-93.
- « Au début du voyage, il y avait... Etude comparée des premières pages de *Journal d'Aran et d'autres lieux* et de *Chronique japonaise* », in Nicolas Bouvier. *Espace et écriture*, Genève, Zoé, 2009, 81-90.
- « La Suisse voyage. Avec Nicolas Bouvier en Irlande », *Français 2000*, n°208-209, septembre 2007, 7-17.
- « Littérature de voyage et excentricité au XXe siècle : *Ecuador* de Michaux », *Dalhousie French Studies*, numéro spécial : Identité et altérité dans les littératures francophones, n°74-75, 2006.
- « Le français m'a tuer ». *Actes du colloque L'Orthographe française à l'épreuve du supérieur*, en collaboration avec J.-J. Didier, Ph. Moreau, M. Seron, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 2006, 114 p.
- *Récits du dernier siècle des voyages. De Victor Segalen à Nicolas Bouvier*, Études réunies et présentées par Olivier Hambursin, Paris, Presses universitaires de la Sorbonne, 2005 (coll. « Imago mundi »), 262 p.
- « Voyages littéraires au cœur de quelques cités interdites », *Enjeux internationaux*, n°7, 2005, 34-38.
- « Brève histoire de la littérature pérégrine » et « Invitations à quelques balades littéraires », *Enjeux internationaux*, n°4, 2004, 24-29.
- « Quand le détour mène au centre : littérature de voyage et excentricité. Le cas des *Autonautes de la cosmoroute* de Julio Cortázar et Carol Dunlop », *Nottingham French Studies*, n°2, 2004, 68-82.
- « Henri Michaux en Equateur », in Jean-Jacques Didier, *La Prose française de 1945 à 1968*, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 2004, 208-209.
- *Voyage et littérature. Sens et plaisirs de l'écriture pérégrine*, Études réunies et présentées par Olivier Hambursin, Amay, L'Arbre à Paroles, 2002, 385 p.

- « De l'écriture en voyage à l'écriture du voyage : Nicolas Bouvier ou le récit du récit », in *Voyage et littérature. Sens et plaisirs de l'écriture pérégrine (op.cit.)*, 132-149.
- « Petit guide à l'usage des pérégrins et des sédentaires ou comment voyager cet été ? », in *Voyage et littérature. Sens et plaisirs de l'écriture pérégrine (op.cit.)*, 338-357.
- « Les préfaces des récits de voyage du XXe siècle : expression de l'ambiguïté et de la spécificité d'un genre ? », in *Seuils et Traverses : Enjeux de l'écriture du voyage*, Textes réunis par Jean-Yves Le Dizet et Jan Borm, Brest, Presses de l'Université de Bretagne occidentale, juillet 2002, 283-293.
- « Littérature et voyage : de vieux compagnons de route », *Indications*, septembre 2001, 4-16.
- « Stéréotypes et récits de voyage : entre solutions et nouveaux écueils », *Les Lettres romanes*, n°3-4, 1999, tome LIII, 375-388.
- « Nicolas Bouvier. Mort d'un écrivain-voyageur », *La Revue nouvelle*, n°4, avril 1998, tome 107, 82-89.
- « Petites morales portatives. Des leçons de l'écriture et du voyage chez Nicolas Bouvier », *Sources*, n°20, février 1998, 236-253.
- « Voyage et exercice de disparition : les dangers du *Poisson-scorpion* de Nicolas Bouvier », *Les Lettres romanes*, n°3-4, 1997, tome LI, 275-287.
- « Quand humour et récit font bon voyage : quelques fonctions de l'humour dans les récits de voyage du XXe siècle », *Les Lettres romanes*, n°3-4, 1995, tome XLIX, 317-323.

## > Colloques et conférences

- Présidence de la séance « Enseigner le français et en français aux étudiants Erasmus : axe linguistique », Journées d'étude « Le français en français », ISTI/ULB, 22 mai 2015.
- « Du bon usage et des plaisirs de la langue française. Réflexions sur la place du français dans les études supérieures ». Leçon inaugurale lors de la rentrée académique (ILMH) de septembre 2014 (Bruxelles).
- « Les mots du traducteur. Réflexions sur l'enseignement du lexique aux traducteurs/interprètes ». Conférence donnée à l'Université de Hanoï et de Hô-Chi-Minh-Ville (Vietnam), dans le cadre d'un projet commun entre la Fédération Wallonie Bruxelles International, Marie Haps et l'ISTI, en vue de renforcer les compétences de jeunes professeurs vietnamiens en didactique de la traduction/interprétation (conférence, cours et ateliers dispensés du 9 au 23 novembre 2013).
- « Enseigner et pratiquer l'oral », Conférence / formation destinée aux enseignants de classes bilingues, 23 et 24 avril 2013 (École polytechnique de Silésie, Gliwice, Pologne).
- « Au début du voyage, il y avait... Etude comparée des premières pages de *Journal d'Aran et d'autres lieux* et de *Chronique japonaise* », communication prononcée au colloque *Nicolas Bouvier. Espace et écriture* (Université de Bretagne occidentale, UBO, avril 2008).
- « Le récit de voyage réinventé. Avec Nicolas Bouvier sur les routes du monde », communication prononcée dans le cadre du cycle de conférences organisé par l'Atelier du voyage (Waterloo), 9 mars 2005.
- Mission Socrates à l'Université de Tartu (Estonie), du 5 au 9 avril 2004 : cours de littérature française et de littérature francophone de Belgique.
- « La littérature de voyage en Amérique du Sud : Henri Michaux et Gilles Lapouge », communication prononcée dans le cadre du Colloque international « Voyageurs et images du Brésil », Maison des sciences de l'Homme (MSH), Ecole des Hautes études en sciences sociales (EHESS), Paris, 10-11 décembre 2003.
- Présidence de la séance « Nicolas Bouvier », Colloque « Borders and Crossings III », Versailles, 11 juillet 2002, Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines.
- « Les Vagabondages approximatifs de Georges Picard ou l'excentricité au service de la littérature voyageuse », communication prononcée dans le cadre du Colloque international « Borders and Crossings III », Versailles, 12 juillet 2002, Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines.
- « Sur les traces de Nicolas Bouvier. Portrait et perspectives critiques », communication prononcée dans le cadre du XVe Colloque international du C.R.L.V. « Récits du dernier siècle des voyages. De Segalen à Bouvier », Mandelieu – La Napoule, 15 juin 2002. Cette communication est audible à l'adresse suivante : [http://www.crlv.paris4.sorbonne.fr/outils/encyclopedie/afficher.php?encyclopedie\\_id=373](http://www.crlv.paris4.sorbonne.fr/outils/encyclopedie/afficher.php?encyclopedie_id=373)
- « Le récit de voyage au XXe siècle : horizons funèbres ? Nicolas Bouvier et Henri Michaux : comment écrire et rêver encore l'univers », Conférence donnée dans le cadre du séminaire doctoral de M. François Moureau, à l'Université de Paris IV-Sorbonne : 14 mai 2002. Cette conférence est audible à l'adresse suivante : [http://www.crlv.paris4.sorbonne.fr/outils/encyclopedie/afficher.php?encyclopedie\\_id=264](http://www.crlv.paris4.sorbonne.fr/outils/encyclopedie/afficher.php?encyclopedie_id=264)
- « Nicolas Bouvier : le bon usage du récit de voyage », communication prononcée dans le cadre du cycle de conférences « Littérature : les écrivains et le voyage », Forum Universitaire, Boulogne-Billancourt, 5 mars 2002.
- « Écrire le monde. Regards sur les voyages littéraires du XXe siècle », communication prononcée dans le cadre du Colloque international « Pour écrire il faut partir » : Université de Bourgogne – Athénium, Dijon, 31 janvier 2002.

*On voyage pour que les choses surviennent et changent ; sans quoi on resterait chez soi.*

(Nicolas Bouvier, *L'Usage du monde*, Paris, Payot, 1992, 148)